



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Prijevodne teorije</b>				<b>akad. god.</b>	2019./2020.
<b>Naziv studija</b>	Diplomski sveučilišni studij, prevoditeljski studij talijanistike				<b>ECTS</b>	4
<b>Sastavnica</b>						
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input checked="" type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	30	<b>P</b>	<b>S</b>	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b> <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	<b>Dvorana 142</b> <b>četvrtak 10.00-12.00</b>			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		talijanski
<b>Početak nastave</b>	10.10.2019.			<b>Završetak nastave</b>		23.01.2020.
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Upisan diplomski studij.					
<b>Nositeljica kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
<b>E-mail</b>	igrgic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	srijeda 10.00-12.00	
<b>Izvođačica kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon odslušanog kolegija studenti/ce će moći opisati područje svojega bavljenja; parafrazirati i sumirati najvažnije priloge prevodilačkoj misli do i nakon stvaranja teorija te ih kritički evaluirati; identificirati najznačajnije aspekte prevodilačke problematike i analizirati ih prema postavkama suvremenih prijevodnih teorija; predvidjeti probleme vezane uz prijevod pojedinih vrsta tekstova i primijeniti suvremene teorijske pristupe te s njima povezane postupke na rješavanje tih problema.					
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Studenti/ce će moći primijeniti teorijske spoznaje na praksu prevodenja s kojom će se susretati na narednim prevodilačkim kolegijima te predvidjeti važnost pojedinog teorijskog pristupa za pojedine vrste prijevoda.					
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	70% prisutnosti na nastavi.					
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok		
<b>Termini ispitnih rokova</b>	29.01.2020., D142, 14.00-16.00 12.02.2020., D142, 14.00-16.00			03.09.2020., D154, 10.00-12.00 17.09.2020., D154, 10.00-12.00		
<b>Opis kolegija</b>	Mapiranje prevodenja kao područje proučavanja. Kratak pregled prevodilačke misli kroz stvaranje					

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	teorija. Najznačajniji aspekti prevodilačke problematike kroz vizuru najutjecajnijih teorijskih priloga od druge polovice 20. stoljeća do danas. Značenje teorije za praksu i prakse za teoriju.					
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Teorija prevođenja, traduktologija, prijevodni studiji, prijevodne teorije. Multidisciplinarni pogled na predmet. Implicitna vs. eksplicitna teorija.</li><li>2. Nacrt povijesti prevodilačke misli prema G. Steineru.</li><li>3. Od refleksije o prevođenju do prijevodnih teorija prema G. Steineru.</li><li>4. Translation studies - studi sulla traduzione. Mapiranje predmeta prema Holmesu.</li><li>5. Holmesova klasifikacija traduktoloških poddisciplina i njezina primjenjivost.</li><li>6. Prevođenje i nesumjerljivost jezika.</li><li>7. Kolokvij.</li><li>8. Prevođenje kao proces donošenja odluka. Prevođenje kao interpretacija. Prevođenje kao pregovaranje o značenju.</li><li>9. Prevođenje kultura, kulturospecifični elementi u prijevodima, rječnik vs enciklopedija.</li><li>10. Problem ekvivalencije u prevođenju. Problem gubitka i kompenzacije u prijevodu.</li><li>11. Prijevodne strategije.</li><li>12. Analiza prijevoda vs. kritika prijevoda.</li><li>13. Postkolonijalne i feminističke prijevodne teorije.</li><li>14. Suvremeni prevodilački alati.</li><li>15. Kolokvij.</li></ol>					
<b>Obvezna literatura</b>	Materijali u sustavu Merlin i odabrana poglavlja iz sljedećih djela: <ol style="list-style-type: none"><li>1. R. Bertazzoli, <i>La traduzione, teorie e metodi</i>, Carrocci, Roma, 2006.</li><li>2. M. Cometa, <i>Dizionario degli studi culturali</i> (poglavlje <i>Studi sulla traduzione</i>), Meltemi, Roma, 2004.</li><li>3. I. Grgić, <i>Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija</i>, HSN, Zagreb, 2004.</li><li>4. U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzioni</i>, Bompiani, Milano, 2010.</li><li>5. P. Faini, <i>Tradurre. Dalla teoria alla pratica</i>, Carrocci, Roma, 2004.</li><li>6. S. Nergaard (ur.), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2010.</li><li>7. B. Osimo, <i>Traduzione e qualità</i>, Hoepli, Milano, 2004.</li><li>8. B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i>, Hoepli, Milano, 2010.</li><li>9. G. Steiner, <i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>, Oxford University Press, Oxford-New York, 1998.</li><li>10. L. Venuti (ur.), <i>The Translation Studies Reader</i>, Routledge, New York-London, 2004.</li></ol>					
<b>Dodatna literatura</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. M. Baker (ur.), <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, Routledge, London and New York, 2006.</li><li>2. U. Eco, <i>Dall'albero al labirinto. Studi storici sul segno e interpretazione</i>, Bompiani, Milano, 2007.</li><li>3. B. Osimo, <i>Storia della traduzione</i>, Hoepli, Milano, 2006.</li><li>4. A. Popović, <i>La scienza della traduzione</i> (prev. D. Laudani i B. Osimo), Hoepli, Milano, 2006.</li><li>5. P. Torop, <i>La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura</i> (prev. B. Osimo i K. Eliseeva) Hoepli, Milano, 2010.</li></ol>					
<b>Mrežni izvori</b>	Prevodilački alati otvorenog pristupa.					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Vrednovanje studentske aktivnosti na nastavi, vrednovanje pismenog ispita. 100% kolokvij ili 100% završni ispit.					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<60%	nedovoljan (1)				
	=/>60%	dovoljan (2)				
	=/>70%	dobar (3)				
	=/>80%	vrlo dobar (4)				
	=/>90%	izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave					



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---

	<input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u></p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali.</p>